UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Studien zur Geschichte des Deminutivums im Deutschen

Polzin, Albert

1901

§ 5. Althochdeutsche Übersetzungen.

urn:nbn:de:hbz:466:1-93926

Visual Library

rende Deminutivgebrauch allmählich im Deutschen einen selbständigen, productiven Charakter gewann.

Es liegt im Wesen eines entstehenden Sprachgebrauchs und im Wesen der Glossenübertragung, dass sehr viele lat. Deminutiva deutsch ohne deminutivische Wiedergabe blieben oder sich mit einer nur eben deminutivisch anklingenden, aber nicht specifisch deminutivischen- -*l*-Endung begnügten (fuscinula *chrowila*, renunculi *lumbala*, spatula *suerdula*, gladiolus *swertella*, fundula *grundil* und sehr oft, zum Teil gewiss Nachbildungen der lat. Endung).[17])

§ 5.

Althochdeutsche Übersetzungen.

Die ahd. Übersetzungen gehen mit den Deminutiven wählerischer um als die Glossen. So hat die Benedictinerregel, hat der besonders wichtige, in gutes Deutsch übertragene Isidor (Q. u. F. 72) nicht ein Deminutivum, obgleich der lateinische Text Anlass genug gäbe.[18]) Die Murbacher Hymnen (ed. Sievers) übertragen die beiden echten Deminutiva ihrer Vorlage deminutiv: *scalhilo* 'servulus' 22, 8, 3, *lîhhamilo* 'corpusculum' 21, 2, keins der unechten. Tatian (ed. Sievers) hat eine ganze Anzahl von Deminutiven im Anschluss an das lateinische Original: so *burgila* 'castellum' 44, 17; 63, 1; 111, 1; 116, 1; 129, 7; 135, 18; 224, 1; 228, 1 (castellum = *burc* 80, 1; 135, 1; 136, 3); *gerbilîn* 'fasciculus' 72; 6; *huoniclîn*

---

17) War *droscilla*, *droscala* = *turdēla (*turdella) (Gl. III, 26, 19) vielleicht eine nach lateinischem Muster deminutiv gemeinte Nebenform des gleichfalls belegten *drosca* (Gl. III, 15, 25); vgl. mhd. *troschelîn?* Es mag ebenso stehen mit altengl. *prostle* = an. *prǫstr* (= got. **prastus*). — Vgl. auch *amsala* mit lat. *merula, *wahtala* mit lat. *quasquila, neben denen freilich kein *amsa, wahta* steht.

18) So im Isidor lateinisch echte Deminutiva: pupillus 19, 9; vitulus 41, 17. — Lateinisch unechte Deminutiva: seculum 4, 13; pupilla 11, 1; spiraculum 12, 16; vocabulum 16, 4; titulus 23, 3; populus 24, 11 (12, 5; 27, 13; 35, 8); signaculum 43, 2; miraculum 43, 13.

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

'*pullos' 142, 1; *kindilîn* 'filiolus' voc. plur. 160, 5; (*magatîn* 'puella' 60, 13, 14, 15, 16; 79, 5, 9;) *skifilîn* = 'navicula' 54, 1 (aber = *skef* 19, 7; 52, 1; 70, 2; 80, 7); *tûbiclîn* = '*pullos columbarum' 7, 13 (*zichîn* = hoedus 97, 7). Sehr viel mehr echte und unechte lateinische Deminutiva giebt er nicht deminutivisch wieder: wie er denn merkwürdig genug 'navicula' nur einmal durch *skifelîn*, sonst immer durch *skef* überträgt.

Am lehrreichsten aber ist das Verhalten Notkers (ed. Piper). Seine sächlichen Deminutiva sind *hiefelîn* 'genae' I, 695, 20—24, *mantellîn* 'parva clamide' I, 695, 21—24; *bergelîn* II, IX, 15 nur in der St. Pauler Hs., dagegen in der massgebenden St. Galler II, 544, 16 *monticulus,* in der Wiener III, 289, 1 *lucilir berc.* Ausserdem nur für Lebewesen: *chindilî* 'parvuli' II, 257, 8, 'infans' II, 587, 10 (Wiener Hs. III, 330, 8 *chint*); *huonichlîn* 'pullos' II, 469, 17; *wurmelî* II, 76, 23; *fugilî* (*bergfugilî*) II, 31, 11, 12, 14; 438, 2. Vergleicht man mit diesen wenigen Belegen die ungeheure Masse der Fälle,[19]) an denen der lateinische Text Anlass gegeben hätte, Deminutiva zu schreiben, so wird evident, dass Notker sie im Deutschen geradezu gemieden hat.

Seine Abneigung gegen sächliche Deminutiva geht so weit,

---

[19]) So u. a. lateinische echte Deminutiva: panniculus I, 9, 14; particula I, 11, 5; libellus I, 11, 9, 10; meretricula I, 11, 23; lectulus I, 13, 11, 12; sarcinula I, 21, 10; adolescentulus I, 62, 10; muscula I, 104, 9; sermuncula I, 116, 5; lapillus I, 153, 4; igniculus I, 166, 4; rimula I, 169, 1; circulus I, 230, 17; vulpecula I, 251, 12; particula I, 399, 21 u. öfter (402, 405, 406); anulus I, 494, 25; versiculus I, 691, 4; nugula I, 691, 12; fabella I, 692, 16; igniculus I, 698, 23; rivulus I, 707, 15; urnula I, 711, 2; circulus I, 722, 7; 799, 14; lapillus I, 782, 25; surculus I, 782, 25; viola I, 729, 14; circulus I, 797, 2; spiculum I, 803, 6; libellus I, 846, 26; — pupillus II, 30, 28; 470, 24; catulus II, 45, 28; vitulus II, 68, 9; 90, 16; maxilla II, 105, 20; flagellum II, 106, 1; 119, 26; lenticula II, 179, 4; vitulus II, 191, 18; 199, 9; vitellus II, 272, 5; stipula II, 345, 15; catulus II, 439, 6; funiculus II, 445, 3; ungula II, 541, 10; parvuli II, 46, 17; 574, 8; retiaculum II, 585, 6—7; stipula II, 617, 23; funiculus II, 626, 5; — buccella III, 344, 4.

Lateinisch unechte Deminutiva: oculus I, 8, 12 u. ö.; querela I, 15, 23; nebula I, 17, 23; procella I, 20, 20; scintilla I, 49,

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

dass er das mehrfach belegte *cimbalum (κύμβαλον) durch *zimba* (*mit zimbon* etc.) übersetzt, während andere Glossatoren es mit *skellilîn* übertragen. Das Interessante dabei ist, dass Notker für sein *zimba* gar keine Parallele im Lateinischen hat; er verändert also dieses Fremdwort, weil es ihm deminutivisch vorkam, ganz und gar eigenmächtig. Diese seine Abneigung gegen Deminutiva ist um so wichtiger, als Notker aus einer jetzt sehr deminutivreichen Gegend stammt.

Der ahd. Physiologus (Müllenhoff-Scherer's Denkm. LXXXII) sagt 1, 13 *sô diu leuîn birit, sô ist daz leuinchelîn* [catulus Arch. f. östr. Gesch. 5, 552] *tôt*, 8, 4 *chindelîn* (ohne lat. Vorlage); *chindelîn* auch Denkm. LIV, 15 (filioli); LXXXIII, 29.

Den Beschluss in dieser Reihe von Übersetzungen mache Williram (Q. u. F. 28). Er hat folgende Deminutiva: *wênegaz boumlîn* 'brevis arbuscula' 69,30; *ein gebuntelîn mirron* 'fasciculus' 20, 1; *zauuetrugelîn* '*canalibus'

10; famulus I, 92, 9; adminiculum I, 93, 18; habitaculum I, 113, 10; titulus I, 118, 17; vocabulum I, 119, 14; vinculum I, 137, 28; nebula I, 179, 10, medulla I, 202, 9; adminiculum I, 213, 2; gubernaculum I, 213, 27; fabula I, 216, 10; scintilla I, 216, 29; gubernaculum I, 219, 4; pabulum I, 253, 8; miraculum I, 283, 5; vinculum I, 689, 13; interula I, 697, 25; jaculum I, 706, 10; copula I, 732, 15; famulus I, 765, 28; tabula I, 768, 2; fabula I, 772, 28; vocabulum I, 773, 15; ancilla I, 784, 5; cubiculum I, 784, 6; cingulum I, 786, 21; caballus, poculum I, 791, 2; cumulus I, 795, 6; regula I, 795, 12; favilla I, 798, 3; fabula I, 847, 5; — macula II, 39, 15; pupilla II, 45, 5; latibulum II, 49, 13; tabernaculum II, 49, 16; titulus II, 63, 5; discipulus II, 63, 26; stimulus II, 66, 23; baculus II, 73, 17; habitaculum II, 109, 21; jaculum II, 116, 15; cubile II, 124, 10; miraculum II, 149, 1; tabernaculum II, 154, 22; 186, 19; parabola II, 185, 6; novacula II, 200, 5; jaculum II, 210, 16; titulus II, 214, 22; tabernaculum II, 227, 27; 454, 28; 466, 28; 548, 16 u. ö.; piaculum II, 266, 16; parabola II, 311, 25; pullus II, 347, 17; 626, 15; titulus II, 377, 10; miraculum II, 394, 10; habitaculum II, 460, 1; procella II, 463, 9; ancilla II, 492, 14; manipulus II, 557, 1; 560, 20; muscipulus II, 554, 10; cubile II. 604, 31; cymbalum II, 606, 15; habitaculum II, 622, 9; stilla II, 624, 28; ancilla II, 637, 11 u. a. m.

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

119, 4; *kornelîn* 132, 3. Die grosse Mehrzahl der Vulgatademinutiva ist wieder undeminutivisch übersetzt.

Man sieht, das Deminutivum ist noch nicht so üblich, wie in mhd. Zeit. Gerade gute Übersetzer, wie der des Isidor und Notker zeigen eine entschiedene Abneigung, den ausgedehnten Deminutivgebrauch des Lateinischen auf das Deutsche zu übertragen. Williram verrät sich als jüngerer höchstens in der Zunahme seiner sächlichen Deminutiva.

§ 6.

Die althochdeutsche Originallitteratur.

Es bestätigt sich auch hier durchaus, dass das Deminutivum im unbefangenen Ausdruck des Ahd. noch wenig geläufig war. Otfried kennt ausser *kindelîn* kein Deminutivum; der alts. Heliand hat überhaupt keines. In den andern ahd. Denkmälern (Müllenhoff-Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa vom VIII.—XII. Jahrhundert, III. Aufl., Berlin 1892) fallen die spärlich gesäten Deminutiva entweder auf Menschen und Tiere oder sie legen wieder die Vermutung lateinischen Einflusses nahe: IV., 5, A. B *nessiklîn* [vermiculus] im Gegensatz zu *nesso;* XXVII, 1, 12 *sô diz rêhpochchilî fliet, sô plecchet imo ter ars* [capreolus], es ist wohl kaum anzunehmen, dass man hier bei einem so allgemeinen Sprichwort nur den jungen Rehbock meint; XXXVIII, 43 *bedûdet dû bluome dîn drûtkindelîn* (kosend); [merkwürdig XLIV, 6, 8 *sam der hevele den teic tuot (hevele: heve?);*] XLV, 4, 5 *vesce unte vogelîn* [aviculae]; XCIX, 24 *ain guldîn vingerlîn;* 25 *daz vingerlîn* [*anulus]; endlich öfters *magedîn, magetîn* (XXXVIII, 42, 97, 261, 279; XXXIX, 13, 1; XL, 53, 3 u. ö.), das dem lateinischen 'puella' wenigstens seine Beliebtheit, nicht freilich die ursprüngliche Bildung danken wird (s. S. 7).

Überblicken wir noch einmal kurz die Hauptfälle, in denen ahd. Deminution auf den Einfluss des Lateinischen